

Rumjana Zacharieva (Hrsg.)



BULGARIENS HERZ

GEDICHTE ...
EINES 31-MEGABYTE-FRÜHLINGS

Anthologie



Rumjana Zacharieva (Hrsg.)

Bulgariens Herz

gedichte ... eines 31-megabyte-frühlings

31 junge Gegenwartslyriker*innen in Erstübersetzung
aus dem Bulgarischen von Rumjana Zacharieva



**Rumjana Zacharieva (Hrsg.): Bulgariens Herz. gedichte ... eines
31-megabyte-frühlings. Frankfurt am Main, Größenwahn Verlag 2021**

Originalausgabe

EPUB-ISBN: 978-3-95771-297-4

PDF-ISBN: 978-3-95771-298-1

Dieses Buch ist auch als Print erhältlich und kann über den Handel oder den Verlag bezogen werden.

Print-ISBN: 978-3-95771-271-4

Auswahl und Übersetzung: Rumjana Zacharieva. Alle Rechte bei der Übersetzerin.

Lektorat und Konzept: Sevastos P. Sampsonis

Satz: Lilly Seidel, Größenwahn Verlag

Umschlaggestaltung: Annelie Lamers, Größenwahn Verlag

Umschlagmotiv: © Annelie Lamers

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Der Größenwahn Verlag ist ein Imprint der Bedey und Thoms Media GmbH, Hermannstal 119k, 22119 Hamburg und Mitglied der Verlags-WG: <https://www.verlags-wg.de>

© Größenwahn Verlag, Frankfurt am Main 2021

Alle Rechte vorbehalten.

<https://www.groessenwahn-verlag.de>



Добре дошли в млада България

BULGARIENS HERZ

gedichte ... eines 31-megabyte-frühlings

любов

1

die liebe ist gnadenlos

- 10 ida
- 11 Ich ziehe das Wort verkehrt herum an
- 12 Casting fürs Verlieben
- 13 dein schatten wächst
- 14 Ich zeichne dir Liebe
- 15 Vergnügungskästchen
- 16 Nähe
- 17 erstickte die funken
- 18 Gespräch
- 20 Die Liebe als Einfrieren
- 21 sand und seil
- 22 du hast mich enturzelt
- 23 Ich will zerstören
- 24 sapphos apfel
- 25 Dies ist kein Liebesgedicht

Antina Zlatkova
Galina Zlateva
Kyrill G. Palachorov
Darina Schneider
Yana Valcheva
Kamelia Spassova
Dinko Dinkov
Darina Schneider
Ivan Bregov
Kamelia Spassova
Rossen Kukushev
Darina Schneider
Anna Chongarska
Yanitsa Radeva
Ivan Dimitrov

2

wohin jetzt?

- 28 17 Megabyte Frühling
- 29 jahreszeiten
- 30 Feiertag
- 31 der apfel
- 32 szenario
- 33 Dekorative Träume
- 34 Zeichnung ohne Unterschrift
- 35 tritt ein
- 36 Telefonhäuschen
- 37 Belehrung an einem Sommerwerktag
- 38 Familienhotel
- 40 Mir blieb nichts von dir
- 41 ich will
- 42 Goran
- 43 Mein Vetter
- 44 marche aux puces
- 45 Die Liebe als langsame Kunst
- 46 Abschied
- 47 Topographie

Kyrill G. Palachorov
Anna Lazarova
Ivan S. Valev
Yanitsa Radeva
Stefan Ivanov
Galina Zlateva
Kyrill G. Palachorov
Stefan Ivanov
Ivan S. Valev
Ivan Landzhev
Ivan Landzhev
Galina Zlateva
Stefan Ivanov
Antina Zlatkova
Galina Zlateva
Elena Deneva
Kamelia Spassova
Ivan Bregov
Ivan S. Valev

пролетта

Д

П

Л

3

Ю

wenn ich salz streue und wasser aufgieße

3

Christo Muhtanov	wenn ich salz streue und wasser aufgieße	50
Ivan S. Valev	Letzter Schnee	51
Liliana R. Petrova	Romantik	52
Anna Lazarova	mein leben	53
Stefan Ivanov	frühling	54
Miroslav Christov	der wald in uns	55
Denis Nuf	inspiration	56
Anna Chongarska	Wir bauen einen Turm	57
Svetla Chapkanova	Bruchstücke	58
Elena Deneva	Gegenseitig tauschten wir unsere Körper	59
Krassimir Neykov	auf den gebrochenen falten	60
Stefan Radev	Das Kunstwerk	61
Anna Lazarova	Empfang	62
Stefan Radev	Wie ein Säufer liegt die Zeit im Gras	63
Kamelia Spassova	Der Zauberberg	64
Anna Chongarska	Das Meer wiegt	65
Rossen Karamfilov	drang zu verlassen	66
Denis Nuf	Beichte	67
Elena Deneva	Monolog der Frau, die Vögel fütterte	68
Alexander Christov	Wiederholung	69
Anna Chongarska	In den Wellen meines Haars	70
Yana Valcheva	Regen	71
Yanitsa Radeva	Regenwetter	72
Elena Deneva	Falten	73
Maria Kalinova	Selbstkontrolle	74
Krassimir Neykov	behutsam verlasse ich meinen körper	75
Rossen Karamfilov	die rose: der anfang	76

auf dem schachbrett der schlaflosigkeit

4

Alexander Christov	Biographie nach Requisiten	80
Alexandra Evtimova	zeitstrudel	81
Svetla Chapkanova	Insomnia	82
Dinko Dinkov	Einst	83
Krassimir Neykov	von der erde bis zum himmel	84
Alexandra Evtimova	die farben der nichterfüllung	85
Alexander Christov	Rückkehr	86
Maria Kalinova	Lächeln	87
Svetla Chapkanova	Spiegel	88
Rossen Kukushev	schwanzwedelnd begrüßen wir	89
Nevena Borisova	Das Museum in Bratislava	90
Alexandra Evtimova	l'esprit de l'escalier	91
Christo Muhtanov	die jahre kriechen durch kleine risse hindurch	92
Dinko Dinkov	Reise in Richtung Süden	93
Georgi Gavrilov	Zyklus	94
Yana Valcheva	Um zehn vor drei	96
Darina Schneider	begierde	97
Anna Lazarova	seelenam	98
Daniel Tunev	Der Frühling blüht auf, ich will starten	99

auf der suche nach einer tieferen empfindsamkeit

5

Miroslav Christov	auf der suche nach einer tieferen empfindsamkeit	102
Maria Kalinova	Zukunft	103
Alexandra Evtimova	drei Punkte	104
Liliana R. Petrova	Überquellend	105
Darina Schneider	fürchte dich meiner	106
Nevena Borisova	Epilog	107

Biographische Angaben 115



A decorative floral wreath composed of various leaves and flowers, including ferns and small blossoms, arranged in a semi-circular arc. The wreath is rendered in a dark, stylized, hand-drawn style with some stippling effects.

die liebe ist gnadenlos

I. KAPITEL

*ich weiß aber nie
wohin und zu wem
ich komme*

A decorative floral branch with various leaves and flowers, including ferns and small blossoms, extending from the bottom left towards the center. The branch is rendered in a dark, stylized, hand-drawn style with some stippling effects. A dotted line follows the curve of the branch towards the right side of the page.

Antina Zlatkova
ida

ich wünschte ich wäre vagabundin
ich hätte einen südlichen namen
ich könnte die jahreszeiten entkleiden
ich wüsste
ich warte auf keinen

ich wünschte ich könnte
alle bahnen
meinen körper auch
in der sonne schmelzen lassen
was und wer ich bin
wäre nebensächlich

ich wünschte vor allem
ich hätte einen anderen namen
denn von dort wo ich herkomme
bedeutet ida
ich bin auf dem weg
zu jemandem
der auf mich wartet

ich komme
ich weiß aber nie
wohin und zu wem

Galina Zlateva

Ich ziehe das Wort verkehrt herum an

Ein Kleid –
gewaschen,
getrocknet,
gebügelt,
gefaltet.
Ich trage den Saum nach außen hin,
es ist modern,
man sieht die bunten Nähte.
Doch ... Ich erreiche nicht
die Innentasche.
Und das Kleid wärmt nicht.

Ich bin in einem Käfig,
die Futterschale voller Erinnerung
an dich.

Kyrill G. Palachorov
Casting fürs Verlieben

Ich liebe das Leben – diesen unbegreiflichen Film:
mal Komödie, mal billiges Drama;
bin Hauptfigur und *Persona non grata*,
mal Gesetzesvertreter, mal Ritter ohne Dame.

Die Rollen werden stets komplizierter und schwerer,
und – ohne Double – die Szenen voller Gefahr.
Der Tod – das Finale – präsent, schmerzlich greifbar,
doch bewacht mich die Liebe *alias* Regisseur.

Oh, dem Film ohne Damen scheint der Misserfolg
im Archiv des Vergessens vorprogrammiert.
Von Dulcinea aufwärts werde ich hoffnungsvoll
ein Leben lang suchen – beim Casting der Liebe.

Darina Schneider
dein schatten wächst

dein schatten wächst
über mich hinaus
seit du bist
zeigt die Uhr 12
im rahmen der zeit
sind wir
absolut